

**No. 19194. Brazil, Bolivia,
Colombia, Ecuador, Guyana,
Peru, Suriname and Venezuela**

TREATY FOR AMAZONIAN CO-OPER-
ATION. BRASÍLIA, 3 JULY 1978¹

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE AMA-
ZON COOPERATION TREATY. CARACAS,
14 DECEMBER 1998

Entry into force : 2 August 2002 by
notification, in accordance with part III
(see following page)

Authentic texts : Dutch, English,
Portuguese and Spanish

**Registration with the Secretariat of the
United Nations :** Brazil, 8 November
2002

**No. 19194. Brésil, Bolivie,
Colombie, Équateur, Guyana,
Pérou, Suriname et Venezuela**

TRAITÉ EN VUE DE LA COOPÉRA-
TION AMAZONIENNE. BRASÍLIA, 3
JUILLET 1978¹

PROTOCOL D'AMENDMENT AU TRAITÉ DE
COOPÉRATION AMAZONIENNE. CARACAS,
14 DÉCEMBRE 1998

Entrée en vigueur : 2 août 2002 par
notification, conformément à la partie III
(voir la page suivante)

Textes authentiques : néerlandais,
anglais, portugais et espagnol

**Enregistrement auprès du Secrétariat
des Nations Unies :** Brésil, 8 novembre
2002

1. United Nations, Treaty Series Vol. 1202, I-19194 — Nations Unies, Recueil des Traités Vol. 1202, I-19194

Participant	Ratification
Bolivia	20 Jul 1999
Brazil	10 Nov 1999
Colombia	2 Aug 2002
Ecuador	16 Nov 2000
Guyana	23 Aug 2000
Peru	28 Apr 1999
Suriname	31 Mar 2000
Venezuela	30 Dec 1999

Participant	Ratification
Bolivie	20 juil 1999
Brésil	10 nov 1999
Colombie	2 août 2002
Guyana	23 août 2000
Pérou	28 avr 1999
Suriname	31 mars 2000
Venezuela	30 déc 1999
Équateur	16 nov 2000

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

PROTOCOL TOT WIJZIGING VAN HET VERDRAG INZAKE AMAZONISCHE SAMENWERKING

De Republieken van Bolivia, Brazilië, Columbia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname en Venezuela,

Opnieuw bevestigend de principes en doelstellingen van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking,

In achtnemend de wenselijkheid tot de institutionele verbetering en versterking van het samenwerkingsproces, ontwikkeld onder auspiciën van voornoemd instrument,

Komen het volgende overeen:

I- Het oprichting van de Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking (OATC), met juridische persoonlijkheid, en gemachtigd tot het overeenkomen met de Verdragsluitende partijen, niet-deelstaten en andere internationale organisaties.

II- De wijziging, van het Artikel XXII van de tekst van het Verdrag, als volgt:

De Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking zal een Permanent Secretariaat hebben, met zetel in Brasilia, belast met de uitvoering van de doelstelling vastgelegd in het Verdrag, overeenkomstig de besluiten genomen in de vergaderingen van de Ministers van Buitenlandse Zaken en van de Raad inzake Amazonische Samenwerking.

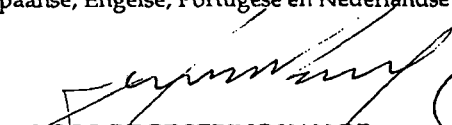
Paragraaf Een - De bevoegdheden en functies van het Permanent Secretariaat en van het Hoofd zullen vastgelegd worden in haar reglement, dat zal worden goedgekeurd door de Ministers van Buitenlandse Zaken van de Verdragsluitende Partijen.

Paragraaf Twee - Het Permanent Secretariaat zal haar werkplannen en activiteitenprogrammas opstellen in coördinatie met de Verdragsluitende Partijen, evenals haar programmabudget formuleren, die zullen moeten worden goedgekeurd door de Raad inzake de Amazonische Samenwerking.

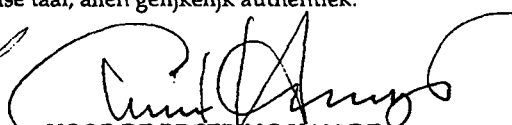
Paragraaf Drie - Het Permanent Secretariaat zal geleid worden door een Secretaris Generaal, die gemachtigd zal zijn tot het aangaan van overeenkomsten namens de Organisatie van het Verdrag inzake Amazonische Samenwerking indien de Verdragsluitende Partijen hem daartoe unaniem autorisatie verlenen.

III - Deze wijziging zal onderhevig zijn aan de voldoening van de interne constitutionele vereisten van alle Verdragsluitende Partijen en zal in werking treden op de datum van ontvangst, door de Regering van de Federatieve Republiek Brazilië, van de laatste nota waarmee wordt medegedeeld dat aan deze constitutionele vereisten werden voldaan.

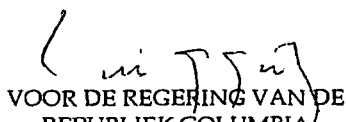
Ondertekend te Caracas, op de veertiende dag van de maand december negentienhonderd achtennegentig, in acht (8) originele exemplaren, in de Spaanse, Engelse, Portugese en Nederlandse taal, allen gelijkelijk authentiek.



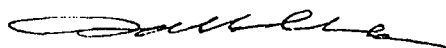
VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK BOLIVIA



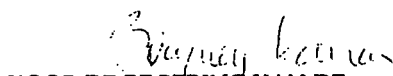
VOOR DE REGERING VAN DE
FEDERIEVE REPUBLIEK BRAZILIË



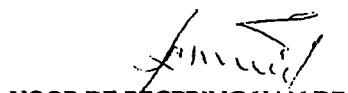
VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK COLUMBIA



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK ECUADOR



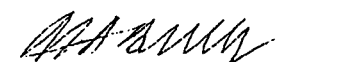
VOOR DE REGERING VAN DE
COÖPERATIEVE REPUBLIEK
GUYANA



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK PERU



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK SURINAME



VOOR DE REGERING VAN DE
REPUBLIEK VENEZUELA

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

PROTOCOL OF AMENDMENT OF THE AMAZON COOPERATION TREATY

The Republics of Bolivia, Brazil, Colombia, Ecuador, Guyana, Peru, Suriname and Venezuela, Reasserting the principles and objectives of the Amazon Cooperation Treaty, Taking into account the convenience of institutionally improving and strengthening the co-operation process developed under the auspices of the aforementioned instrument,

Do hereby agree to:

I) Create the Organization of the Amazon Cooperation Treaty (OATC), with corporate body status, and empowered to enter into agreements with Contracting Parties, non-member States and other International organizations.

II) Modify Article XXII of the text of the Treaty as follows:

The Organization of the Amazon Cooperation Treaty will have a Permanent Secretariat based in Brasilia, which will be responsible for implementing the objectives established in the Treaty in conformity with the decisions taken in the meetings of Ministers of Foreign Affairs and the Amazon Cooperation Council.

Paragraph one: The powers and functions of the Permanent Secretariat and of its HEAD will be established in the regulations, which will be approved by the Ministers of Foreign Affairs of the Contracting Parties.

Paragraph two: The Permanent Secretariat will prepare Bin coordination with the Contracting PartiesB its work plans and program of Activities, as well as its budget-program, which will need to be approved by the Amazon Cooperation Council.

Paragraph three: The Permanent Secretariat will be headed by a Secretary General, who will be empowered to enter into agreements, on behalf of the Organization of the Amazon Cooperation Treaty, whenever the Contracting Parties unanimously authorize him/her to do so.

III) This amendment will be subject to the compliance with the internal constitutional requirements of all Contracting Parties and will enter into force on the date of the receipt, by the Government of the Federative Republic of Brazil, of the last note by means of which the compliance with such requirements is advised.

Undersigned in Caracas, this fourteenth day of the month of December of nineteen ninety eight, in eight (8) original copies, in the languages of Spanish, English, Portuguese and Dutch, all equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF BOLIVIA:

JAIME PONCE CABALLERO

FOR THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRASIL:

CLODOALDO HUGUENEY FILHO

FOR THE REPUBLIC OF COLOMBIA:

LUIS GUILLERMO GIRALDO HURTADO

FOR THE REPUBLIC OF ECUADOR:

ALFONSO BARRERA VALVERDE

FOR THE COOPERATIVE REPUBLIC OF GUYANA:

BAYNEY RAM KARRAN

FOR THE REPUBLIC OF PERU:

JUAN CASTILLO MEZA

FOR THE REPUBLIC OF SURINAME:

LAURENS E. NEEDE

FOR THE REPUBLIC OF VENEZUELA:

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

PROTOCOLO DE EMENDA AO TRATADO DE COOPERAÇÃO AMAZÔNICA

As Repúblicas da Bolívia, do Brasil, da Colômbia, do Equador, da Guiana, do Peru do Suriname e da Venezuela,

Reafirmando os princípios e objetivos do Tratado de Cooperação Amazônica,

Considerando a conveniência de aperfeiçoar e fortalecer, institucionalmente, o processo de cooperação desenvolvido sob a égide do mencionado instrumento,

Acordam:

I – Criar a Organização do Tratado de Cooperação Amazônica (OTCA), dotada de personalidade jurídica, sendo competente para celebrar acordos com as Partes Contratantes, com Estados não-Membros e com outras organizações internacionais.

II – Modificar, da seguinte forma, o Artigo XXII do texto do Tratado:

A Organização do Tratado de Cooperação Amazônica terá uma Secretaria Permanente com sede em Brasília, encarregada de implementar os objetivos previstos no Tratado em conformidade com as resoluções emanadas das Reuniões de Ministros das Relações Exteriores e do Conselho de Cooperação Amazônica.

Parágrafo Primeiro – As competências e funções da Secretaria Permanente e de seu titular serão estabelecidas no seu regulamento, que será aprovado pelos Ministros das Relações Exteriores das Partes Contratantes.

Parágrafo Segundo – A Secretaria Permanente elaborará, em coordenação com as Partes Contratantes, seus planos de trabalho e programa de atividades, bem como formulará o seu orçamento-programa, os quais deverão ser aprovados pelo Conselho de Cooperação Amazônica.

Parágrafo Terceiro – A Secretaria Permanente será dirigida por um Secretário-Geral, que poderá assinar acordos, em nome da Organização do Tratado de Cooperação Amazônica, quando as Partes Contratantes assim o autorizarem por unanimidade.

III - Esta emenda estará sujeita ao cumprimento dos requisitos constitucionais internos por parte de todas as Partes Contratantes, e entrará em vigor na data do recebimento, pelo governo da República Federativa do Brasil, da última nota em que seja comunicado haverem sido cumpridos esses requisitos constitucionais.

Firmado em Caracas, aos 14 dias do mês de diciembre de mil novecientos e noventa e oito, em oito (8) exemplares originais, nos idiomas espanhol, inglês, português e holandês, todos igualmente autênticos.

(1) PELA REPÚBLICA DA BOLÍVIA	(2) PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
(3) PELA REPÚBLICA DA COLÔMBIA	(4) PELA REPÚBLICA DO EQUADOR
(5) PELA REPÚBLICA COOPERATIVA DA GUIANA	(6) PELA REPÚBLICA DO PERU
(7) PELA REPÚBLICA DO SURINAME	(8) PELA REPÚBLICA DA VENEZUELA

- (1) JAIME PONCE CABALLERO - Embaixador da Bolívia na República da Venezuela
- (2) CLODOALDO HUGUENEY FILHO - Embaixador do Brasil na República da Venezuela
- (3) LUIS GUILLERMO GIRALDO HURTADO - Embaixador da Colômbia na República da Venezuela
- (4) ALFONSO BARRERA VALVERDE - Embaixador do Equador na Venezuela
- (5) BAYNEY RAM KARRAN - Embaixador da República Cooperativista da Guiana na Venezuela
- (6) JUAN CASTILLA MEZA - Embaixador do Peru na Venezuela
- (7) LAURENS E. NEEDE - Encarregado de Negócios, a.i., da República do Suriname na República da Venezuela
- (8) MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS - Ministro das Relações Exteriores da Venezuela

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO DE ENMIENDA AL TRATADO DE COOPERACIÓN AMAZÓNICA

Las Repúblicas de Bolivia, del Brasil, de Colombia, del Ecuador, de Guyana, del Perú, de Suriname y de Venezuela,

Reafirmando los principios y objetivos del Tratado de Cooperación Amazónica,

Considerando la conveniencia de perfeccionar y fortalecer, institucionalmente, el proceso de cooperación desarrollado bajo la égida del mencionado instrumento,

Acuerdan:

I - Crear la Organización del Tratado de Cooperación Amazónica (OTCA), dotada de personalidad jurídica, siendo competente para celebrar acuerdos con las Partes Contratantes, con Estados no miembros y con otras organizaciones internacionales.

II - Modificar, en la siguiente forma, el Artículo XXII del texto del Tratado:

La Organización del Tratado de Cooperación Amazónica tendrá una Secretaría Permanente con sede en Brasilia, encargada de implementar los objetivos previstos en el Tratado en conformidad con las resoluciones emanadas de las reuniones de Ministros de Relaciones Exteriores y del Consejo de Cooperación Amazónica.

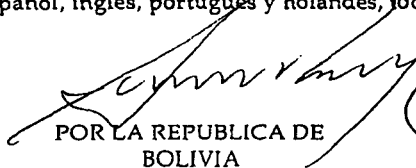
Parágrafo primero - Las competencias y funciones de la Secretaría Permanente y de su titular serán establecidas en su reglamento, que será aprobado por los Ministros de Relaciones Exteriores de las Partes Contratantes.

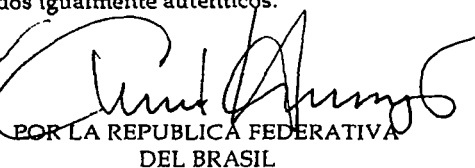
Parágrafo segundo - La Secretaría Permanente elaborará, en coordinación con las Partes Contratantes, sus planes de trabajo y programa de actividades, así como formulará su presupuesto-programa, los cuales deberán ser aprobados por el Consejo de Cooperación Amazónica.

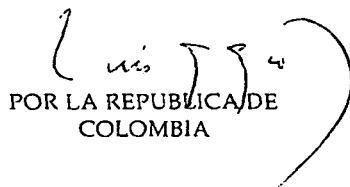
Parágrafo tercero - La Secretaría Permanente estará dirigida por un Secretario General, que podrá suscribir acuerdos, en nombre de la Organización del Tratado de Cooperación Amazónica, cuando las Partes Contratantes así lo autoricen por unanimidad.

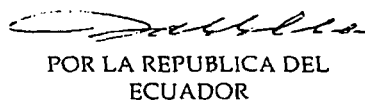
III - Esta enmienda estará sujeta al cumplimiento de los requisitos constitucionales internos por parte de todas las Partes Contratantes y entrará en vigor en la fecha del depósito ante el Gobierno de la República Federativa del Brasil, de la última nota en la cual se comuniqué que esos requisitos constitucionales fueron cumplidos.

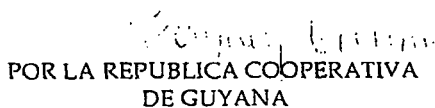
Firmado en Caracas, a los catorce días del mes de diciembre de mil novecientos noventa y ocho, en ocho (8) ejemplares originales en los idiomas español, inglés, portugués y holandés, todos igualmente auténticos.


POR LA REPUBLICA DE
BOLIVIA

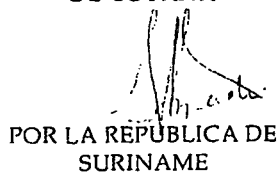

POR LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL

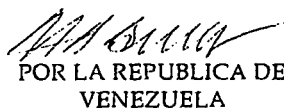

POR LA REPUBLICA DE
COLOMBIA


POR LA REPUBLICA DEL
ECUADOR


POR LA REPUBLICA COOPERATIVA
DE GUYANA


POR LA REPUBLICA DE
PERU


POR LA REPUBLICA DE
SURINAME


POR LA REPUBLICA DE
VENEZUELA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOLE D'AMENDEMENT AU TRAITÉ DE COOPÉRATION AMAZONIENNE

Les Républiques de Bolivie, du Brésil, de Colombie, de l'Équateur, du Guyana, du Pérou, du Suriname et du Venezuela,

Renouvelant les principes et objectifs du Traité de coopération amazonienne,

Tenant compte de l'utilité d'améliorer et de renforcer sur le plan des institutions la coopération annoncée sous les auspices du Traité susmentionné,

Sont convenues :

I. De créer l'Organisation du Traité de coopération amazonienne (OTCA), ayant statut de personne morale et habilitée à conclure des accords avec les Parties contractantes, des États non membres et d'autres organisations internationales.

II. De modifier l'Article XXII du texte du Traité de la façon suivante :

L'Organisation du Traité de la coopération amazonienne disposera à Brasilia d'un Secrétariat permanent qui sera chargé de réaliser les objectifs établis dans le Traité conformément aux décisions prises au cours des réunions des Ministres des Affaires étrangères et des membres du Conseil de la coopération amazonienne.

Paragraphe 1. Les pouvoirs et fonctions du Secrétariat permanent et de son administrateur seront stipulés dans les règlements, lesquels devront être approuvés par les Ministres des Affaires étrangères des Parties contractantes.

Paragraphe 2. Le Secrétariat permanent préparera, en coordination avec les Parties contractantes, ses plans de travail et son programme d'activités ainsi que son budget-programme, qui devront être approuvés par le Conseil de la coopération amazonienne.

Paragraphe 3. Le Secrétariat permanent aura à sa tête un Secrétaire général qui sera habilité à conclure des accords, au nom de l'Organisation du Traité de la coopération amazonienne, toutes les fois que les Parties contractantes lui en auront donné l'autorisation à l'unanimité.

III. Le présent amendement est subordonné au respect des conditions constitutionnelles internes de toutes les Parties contractantes et entrera en vigueur à la date de réception par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil de la dernière note indiquant que ces conditions ont été remplies.

Soussigné à Caracas, le 14 décembre 1998, en huit (8) exemplaires originaux, dans les langues espagnole, anglaise, portugaise et néerlandaise, tous les textes faisant également foi.

Pour la République de Bolivie

JAIME PONCE CABALLERO

Ambassadeur de la République de Bolivie au Venezuela

Pour la République fédérative du Brésil

CLODOALDO HUGUENEY FILHO

Ambassadeur de la République fédérative du Brésil au Venezuela

Pour la République de Colombie

LUIS GUILLERMO GIRALDO HURTADO

Ambassadeur de la République de Colombie au Venezuela

Pour la République de l'Équateur

ALFONSO BARRERA VALVERDE

Ambassadeur de la République de l'Équateur au Venezuela

Pour la République coopérative du Guyana

BAYNEY RAM KARRAN

Ambassadeur de la République coopérative du Guyana au Venezuela

Pour la République du Pérou

JUAN CASTILLA MEZA

Ambassadeur de la République du Pérou au Venezuela

Pour la République du Suriname

LAURENS E. NEEDE

Chargé d'Affaires par intérim de la République du Suriname accrédité à Caracas, République du Venezuela

Pour la République du Venezuela

MIGUEL ANGEL BURELLI RIVAS

Ministère des Relations extérieures de la République du Venezuela